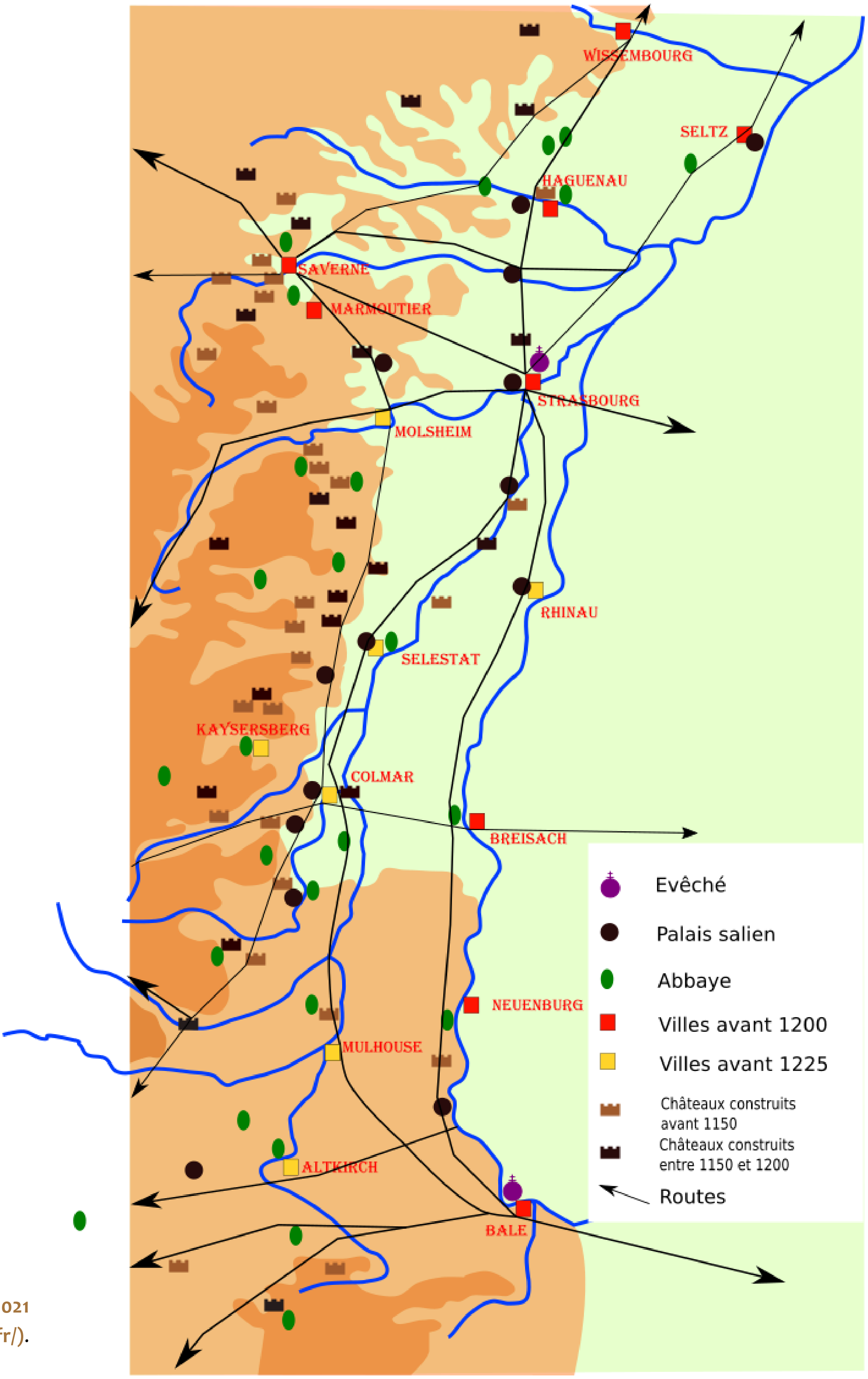
Par'Chemins & Châteaux
Vivre en Alsace aux XIIe et XIIIe siècles

DOC 24

Carte « Abbayes, châteaux et villes en Alsace aux XIIe et XIIIe siècles »



Vincent Cuvilliers, 2021
(https://inkscape.org/fr/).

Transcription

In nomine sanctae et individuae Trinitatis.

Heinricus Dei gratia Romanorum imperator Augustus.

Notum sit omnibus Christi fidelibus, quod interventu dilectae conjugis nostrae CUNIGUNDE videlicet, imperatricis Augustae, sed et BRUNONIS Augustensis episcopi, fratris scilicet nostri, nec non POPPONIS Laurasamensis venerandi abbatis, sacrae sedis Argentine WERENHERIO venerabili espiscopo, tum pro Dei genitricis Mariae speciali amore, tum etiam propter ejus tam spiritualiter quam carnaliter juge servitium liberalissime nobis sepius impenssum, forestem sic determinando proprietavimus.

De litore *Reni* contra *Wizwilare* (x) ad vadum Hugonis, & de vado Hugonis ad *Scerawilare* (y), & de Scerawilare ad Dabechenstein (z), & de Dabechenstein ultra Prufcam usque ad Roraham rivum, de *Roraha* ultra *Sornam* fluvium, deinde usque ad *Matram* fluvium, ad illum locum qui dicitur *Pfaffenhoven*, deinceps per Matram deorsum usque ubi Matra intrat *Renum*, & deinde sursum per totum limitem Reni, cum insulis omnibus adjacentibus usque Wicenwilare (a).

Jus igitur forestense ei suisque successoribus noftrorum, regum quoque & imperatorum more antecessorum nostrorum per bannum nostrum imperialem firmavimus.

Ita vero ut nullus ibi cervum vel cervam ursum aut ursam aprum vel lesam capreos vel capreas sine licentia ipsius quoquo modo capiat.

Et ut hæc nostræ donationis auctoritas stabilis & inconvulsa omni tempore permaneat, hanc paginam inde conscriptam manu propria signantes sigilli noftri inpressione insigniri jussimus.

Signum domni Heinrici invictissimi.

Guntherius cancellarius vice Erchanbaldi archicappellani notavit.

Data VII idus Maj. anno Dom. incarnat MXVII, indictione XV, anno vero domni Heinrici secundi regnantis XVI, imperii IIII.

Actum Franchoneford feliciter.

Extraite de : Schoepflin (J. D.), *Alsatia aevi merovingici carolingici saxonici salici suevic Diplomatica, operis pars °*, vol. 1, éd. A. Lamey, Mannheim, 1772, p. 150.

Traduction

Au nom de la sainte et indivisible Trinité ,

Henri, par la grâce de Dieu , empereur auguste des Romains, à tous les fidèles du Christ faisons savoir que, sur l'intervention de **Cunégonde**, impératrice auguste, notre épouse chérie, ainsi que de **Brunon**, évêque d'Augsbourg, notre frère, et de Poppon, vénérable abbé de Lorsheim, avons donné en toute propriété à **Wernher**, vénérable évêque du siège sacré de Strasbourg, - et ce tant par l'amour spécial que nous portons à Marie, mère de Dieu, que pour les constants services à nous libéralement et en plus d'une occurrence rendus par ledit évêque - la forêt ci-après désignée : depuis les bords du Rhin, vis-à-vis de Wicenwillere) jusqu'au passage de Hugues, et depuis le passage de Hugues jusqu'à Scerawillare, et de Scerawillare à Dabechenstein, et de Dabechenstein au-delà de la Prusca jusqu'au cours d'eau dit Roraha depuis la Roraha jusqu'au-delà de la Zorne, ensuite jusqu'à la rivière dite Matra, au lieu qui est dit Cour des Moines, ensuite en aval de la Matra jusqu'au lieu où ladite rivière se jette dans le Rhin, et puis en amont, suivant toujours la lisière du Rhin avec toutes les îles adjacentes jusques à Wicenwilare.

Doncques, imitant en cela les empereurs et rois, nos prédécesseurs, nous confirmons par notre ban impérial, à lui Wernher, et à ses successeurs, ledit droit forestal, de telle sorte, qu'il ne sera licite à quiconque d'y chasser, sans sa permission, ni cerf, ni biche, ours mâle ou femelle, sanglier on truie, chevreuil ou chèvre sauvage. Et pour que cette donation, de nous émanée, conserve en tout temps une ferme et inébranlable autorité, avons signé de notre main propre la page ci-dessus écrite, et ordonné qu'elle soit marquée de notre scel.

[Suit le monogramme du seigneur Henri très-invincible. Günther, premier chapelain, en lieu et place du chancelier Erchambald.

Fait le sept des *Ides* de mars, l'année 1017 de l'Incarnation de notre Seigneur, la quinzième de l'indiction, la seizième du règne très-heureux du seigneur Henri II, et de son empire le quatrième.

Fait à Francfort (Franeoneford), Dieu aidant.

1. Wittenmeyer, dans le grand-duché de Bade. [A prononcer Wissenwilléré]
2.Vadum Hugonis : peut-être l'endroit où est établi aujourd'hui le bac de Rhinau
3. Scherwiller, dans l'actuel Bas-Rhin
4. Dachstein
5. La Bruche
6. La Rohr
7. La Moder
8. Pfaffenhoffen